

## PROGRAMA ASSIGNATURA

**CODI ASSIGNATURA:** 22399

**ANY ACADÈMIC:** 2005-2006

**NOM ASSIGNATURA:** Japonés C4

**PROFESSOR/A:** Minoru Shiraishi

**CICLE:** Primer

**DESPATX:** 1009

**CURS:** Segundo

**TELÈFON:** 2467

**SEMESTRE:** Segundo

**E-MAIL:** Minoru.Shiraishi@uab.es

**CREDITS:** 8(UAB)6(ECTS)

**HORARI DESPATX:** DM. 10.30-14.30

DV. 10.30-12.30

**HORES SETMANALS:** 5

### Descripción

Japonés C4 es una asignatura destinada a los alumnos de segundo año que han superado el curso de Japonés C3. El número de horas de dedicación de los estudiantes, sumando las horas de clase y las de estudio autónomo, es de 150. El material que se utiliza en clase y para el estudio autónomo es un libro de texto y materiales complementarios preparados por el personal docente (y publicados en el espacio de la Autónoma Interactiva). Por regla general, las clases se imparten en japonés, si bien las explicaciones gramaticales, el vocabulario y los elementos socioculturales tienen lugar en español.

### 1. Finalidades / objetivos de la formación

El objetivo principal de la formación es la adquisición, además de las cuatro competencias básicas tradicionales, de la capacidad lingüística y comunicativa general básica en japonés. A partir de aquí, se avanza hasta el siguiente nivel con el fin de adquirir las habilidades necesarias para que el estudiante pueda desenvolverse en el caso de que realice una estancia de estudios en Japón. No obstante, como el objetivo principal de la formación incluye las habilidades centradas en la traducción y la interpretación, a partir de este nivel se hace hincapié no sólo en la capacidad comunicativa, sino también en los elementos socioculturales que influyen en la lengua y en la adquisición de vocabulario y habilidades de escritura (silabarios, ideogramas, escritura vertical, signos de puntuación, etc.).

El contenido de las clases no se centra en las estructuras gramaticales, sino que se organiza a partir de la función expresiva y las estructuras morfosintácticas. Asimismo, se presta especial atención a la adquisición en las expresiones de tratamiento, que son un elemento básico en la comunicación en japonés, con el fin de mejorar la capacidad comunicativa práctica. Los aspectos relacionados con la comprensión lectora, las habilidades de redacción y escritura se desarrollan combinando el estudio autónomo y el estudio guiado.

Además, como se prioriza la adquisición de las habilidades de escritura, por bloques de aproximadamente 20 kanji se realizan controles periódicos de kanji y vocabulario con el fin de evaluarlos.

Por regla general, el personal docente utiliza el japonés, pero para hacer explicaciones teóricas o dar orientaciones usa el español.

En las clases teóricas, además de conocimientos lingüísticos, se analizan las expresiones de tratamiento, que tienen una base sociocultural, y se tienen en cuenta los elementos extralingüísticos.

Como metodología, dentro de un contexto de simulación, y formando un grupo-clase, se realizan tareas cercanas a la realidad. Durante el desarrollo de las tareas, el profesor/a proporciona la ayuda necesaria para que la conversación se desarrolle con fluidez. A modo de resumen, el profesor/a vuelve a los temas de conversación reales y, mientras da el feed-back a los estudiantes comprueba que éstos hayan adquirido correctamente los conocimientos.

Expresiones y estructuras morfosintácticas: En la asignatura Japonés C3 se estudian los contenidos incluidos en las lecciones 16, 17, 18, 19 y 20 del libro *Shokyû Nihongo*, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Las principales expresiones y estructuras morfosintácticas son las siguientes: 1) expresión de la probabilidad, 2) expresión de la comprensión, 3) expresión de cambios, 4) expresión de la hipótesis simple, 5) expresión de decisiones y valoraciones, 6) expresión de explicaciones, 7) expresión de motivos o causas, 8) expresiones descriptivas y explicativas, 9) consejos y recomendaciones, 10) expresión de la experiencia, 11) expresión de la simultaneidad, 12) expresión de la intención, 13) expresión de un objetivo.

Vocabulario: para evitar una traducción literal del nuevo vocabulario, no se insiste sólo en el conocimiento lingüístico, sino también en la toma de conciencia de los elementos culturales incluidos en las unidades semánticas. Durante el curso se introducen unas 500 palabras nuevas, entre las que se incluye vocabulario relacionado con la reserva de alojamiento, la geografía, los medios de transporte, las sensaciones, la naturaleza, la salud y la higiene, la familia, el sistema educativo, los organismos públicos, etc.

Escritura: se estudian 150 nuevos kanji, que unidos a los aprendidos en Japonés C1, Japonés C2 y Japonés C3, ascienden a un total de unos 350 (lectura y escritura).

Pronunciación: el estudio se centra en las vocales largas. La práctica de la entonación y la modulación no se realiza a partir de palabras aisladas, sino a partir de frases completas. La adquisición de estas habilidades generales se realiza a partir de la lectura en voz alta frases con elementos indicativos de varios estados de ánimo o a partir de canciones.

## 2. Bibliografía básica

- *Shokyû Nihongo*, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, Sanseido, Tokio, 1990.

Libro de texto de japonés elemental destinado a estudiantes universitarios, organizado en 28 lecciones y 9 lecturas complementarias, 2/3 parte del libro de texto se presenta con espacios entre las palabras para facilitar la comprensión. Los anexos incluidos en el libro son los siguientes: 1. Listado de las estructuras gramaticales básicas, 2. Listado de las formas gramaticales junto con sus formas verbales correspondientes, 3. Tabla de conjugación de los verbos, 4. Tabla de conjugación de los dos tipos de adjetivos, 5. Listado de adjetivos, 6. Listado de verbos, 7. Listado de palabras en katakana, 8. Listado de kanji (600), 9. Índice de kanji, y 10. Índice de las palabras y expresiones que aparecen en el libro.

- **Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980.** 68.370 entradas.
- **Diccionario español – japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tokio, 1991.** Aproximadamente 70.000 entradas.
- ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tokio, 1986.*** Diccionario de gramática con explicaciones en inglés.
- ***Kanji no michi, Bonjinsha, Tokio, 1990.*** Material de autoestudio de kanji. Contiene cuaderno de ejercicios y un sencillo diccionario de kanji.
- ***Kanji& Kana, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997.*** Diccionario de kanji en inglés.
- **<http://www.rikai.com>** : página que permite leer textos con la ayuda de lectura de logogramas en formato electrónico y páginas web en japonés.
- **<http://members.aol.com/writejapan/>** : páginas para practicar las lecturas de los logogramas kanji.

### 3. Actividades principales del curso

Los objetivos principales de este curso se consiguen mediante las siguientes actividades de aprendizaje:

1. Explicación de las estructuras gramaticales.
2. Práctica de las estructuras gramaticales básicas.
3. Comunicación respondiendo a las estructuras gramaticales básicas.
4. Explicación de los aspectos culturales a partir del diálogo del libro de texto.
5. Escucha del diálogo del libro de texto (mediante el uso de cintas de audio o materiales visuales).
6. Explicación de los kanji y el vocabulario.
7. Práctica de kanji y vocabulario. Estudio autónomo.
8. Lectura y escucha del diálogo y de las estructuras gramaticales.
9. Examen de kanji y vocabulario.
10. Práctica de las estructuras gramaticales a partir del cuaderno de ejercicios.  
Estudio autónomo.
11. Traducción del diálogo.
12. Tarea o roleplay basada en la situación presentada en el diálogo.
13. Ejercicio de comprensión oral a partir de las lecturas complementarias.
14. Redacción.
15. Entrevista con los estudiantes de intercambio japoneses sobre los temas culturales que forman parte del temario.

#### 4. Competencias a desarrollar

Competencia		Indicador específico de la competencia
Capacidad de comprensión	Comprensión oral	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender vocabulario y expresiones gramaticales básicas, sobre temas relacionados con el propio alumno, como por ejemplo: la familia, ir de compras, el lugar donde vive, la comida, el ocio, la universidad, etc.</li> <li>• Poder entender la información básica de un mensaje corto.</li> <li>• Distinguir los distintos grados de formalidad dependiendo de los diferentes contextos comunicativos.</li> <li>• Distinguir las frases explicativas (wa) y descriptivas (ga).</li> </ul>
	Comprensión lectora	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender textos cortos escritos en kanji y kana.</li> <li>• Poder extraer información concreta de emails, menús, notificaciones, horarios, mapas, etc.</li> <li>• Comprender canciones y cartas cortas y sencillas sobre información personal.</li> <li>• Leer y entender un texto sencillo, de unas 600 palabras, sobre un tema concreto.</li> </ul>
Capacidad de expresión	Capacidad comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Participar en una conversación.</li> <li>• Poder iniciar y concluir una conversación de manera adecuada.</li> <li>• Aunque no sea posible participar plenamente en una conversación normal, se debe poder mantener un intercambio formal corto.</li> <li>• Aunque se cometan errores gramaticales, poder expresar las intenciones propias.</li> <li>• Poder comunicar la parte básica de un mensaje recurriendo a elementos no lingüísticos.</li> <li>• En caso de haber entendido una información, poder obtener o identificar la información necesaria para poder expresar una afirmación o una negación sin herir los sentimientos del interlocutor.</li> </ul>
	Capacidad expresiva	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Poder explicar sucesos sobre la familia o los amigos utilizando expresiones estándares.</li> <li>• Poder presentarse, invitar, disculparse, dar explicaciones, expresar preferencias, gustos, deseos, etc.</li> </ul>
	Capacidad de expresión escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rellenar formularios con información personal (hotel, biblioteca, peticiones de libros, etc.). Escribir notas, mensajes o emails de unos 200 caracteres sobre cosas necesarias.</li> <li>• Distinguir el lenguaje hablado del escrito y expresarse por escrito.</li> </ul>

**Evaluación**

Bloque / Apartado / Tema	Peso	Descripción
Comprensión oral y escrita  Comunicación, expresión escrita  Habilidades de escritura, vocabulario, redacción	100 %	Estructuras gramaticales, comprensión gramatical, vocabulario  Presentación, conversación  Leer y escribir Estudio autónomo  El examen evalúa los siguientes aspectos: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen escrito: comprensión lectora, lectura y escritura de kanji, estructuras gramaticales, vocabulario. 65% de la nota.</li> <li>• Examen oral: comprensión oral, expresión oral. 20% del examen final.</li> <li>• Deberes y tareas realizadas a lo largo del semestre: 15%.</li> </ul>